



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIERCOLES, 25 DE FEBRERO DE 1981

NUMERO 190



SE GRADUAN ESTUDIANTES CUBANOS

Por: CARLOS LIZARRAGA

En una sencilla y emotiva ceremonia que tuvo lugar el lunes 23 de febrero a las 10 a.m. en el Edificio 1703, donde radica el Centro de Estudios, la Directora de la Fuerza Operacional, Barbara Lawson, hizo entrega de sus diplomas de graduados de la escuela superior a siete estudiantes cubanos que pasaron éxitosamente sus exámenes de Desarrollo de Educación General (G.E.D.).

Los cubanos graduados son Paul Brown Miller, Reinaldo Sánchez Penalver, Israel Chacón Miranda, Ramón Rodríguez Medina, Miguel Sardiñas Ibáñez, Alberto Tabares Cabrera y Benito Amoros.

Al dirigirles la palabra, la Directora Barbara Lawson les señaló la importancia que tiene en los Estados Unidos poseer un alto
continúa en la sig. pág.

CUBAN STUDENTS RECEIVE HIGH SCHOOL EQUIVALENCY DIPLOMAS

By: CARLOS LIZARRAGA

In a simple but emotional ceremony which took place on Monday, February 23rd, at 10:00 am, in Building 1703, the Educational Center, Task Force Director, Barbara Lawson passed out G.E.D. diplomas to seven Cuban students who successfully completed their high school equivalency exams.

The Cuban graduates are Paul Brown Miller, Reinaldo Sánchez Penalver, Israel Chacón Miranda, Ramón Rodríguez Medina, Miguel Sardiñas Ibáñez, Alberto Tabares Cabrera and Benito Amoros.

In her address to the students, Director Barbara Lawson pointed out the importance of having an education in the U.S. to be successful in life and she congratulated them for the good results of their efforts.

continue on the next page

nivel de instrucción como medio para triunfar en la vida y los felicitó por el buen resultado de sus esfuerzos en ese sentido.

Así mismo les señaló que sus estudios de inglés son fundamentales para tener buenas oportunidades de progreso.

A continuación, Barbara Lawson procedió a entregarles sus diplomas. El Centro de Estudios cuenta con una magnífica biblioteca, medios audio-visuales para la enseñanza, una sala de lectura y un salón de televisión con programas en inglés para que los estudiantes acostumbren su oído al idioma que están estudiando.

El Centro está bajo la supervisión de la profesora Shirley Johnson y el profesor Ralph Riley.

Las materias de estudio que deben vencer los alumnos son lectura, estudios sociales, ciencias, redacción y matemáticas.

Alberto Cabrera, uno de los graduados, manifestó que está "muy contento por haber logrado este diploma que me va a servir de mucho en los Estados Unidos, ya que me ofrece la oportunidad de estudiar una carrera."

Por su parte, Ramón Medina, otro de los graduados, dijo: "Pienso que después de nueve meses en los Estados Unidos mis esfuerzos están rindiendo sus frutos al proporcionarme una buena oportunidad de progreso."

Otro de los graduados, Reinaldo Penalver, declaró: "Me siento muy satisfecho por haber alcanzado el diploma de graduado de la escuela superior. Me servirá para estudiar una carrera universitaria. Por ello exhorto a todos los refugiados para que sigan nuestros pasos en el camino hacia el éxito en la vida en los Estados Unidos."

Entre los asistentes al acto se encontraban el Director Adjunto de la Fuerza Operacional, McKinley Coffman, Joy Byerly, la cual sirvió como interprete para la señorita Lawson, y numerosos cubanos.

In the same way she emphasized that studying English is absolutely fundamental for them to have opportunities to progress.

Then, Barbara Lawson proceeded to hand out the diplomas.

The Educational Center has an excellent library, AV equipment, a reading room and a TV room with programs in English so the students get accustomed to hearing the language that they are studying.

The Center is under the supervision of the instructors Shirley Johnson and Ralph Riley.

The subjects in which the students must show competency are reading, social studies, science, writing and math.

Alberto Cabrera, one of the graduates, stated that he is "very happy to have achieved this diploma which will be very useful in the U.S. as it facilitates the opportunity for me to study a career."

Another of the graduates, Ramón Medina said, "I feel that after nine months in the U.S. my labors are showing their fruits by giving me a good chance to progress."

Reinaldo Penalver, another graduate expressed, "I am really satisfied at having succeeded in obtaining a high school equivalency diploma. Now I can study at the college level. And that's why I urge all the refugees to follow in our footsteps towards success in the United States."

Among those in attendance at the event were Task Force Deputy Director McKinley Coffman, Joy Byerly, who served as interpreter for Miss Lawson, and numerous Cubans.

Foto por: John Shumaker

"LA VIDA NUEVA"

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA - REPORTERO T. ALVERSON - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: J. GONZALEZ, F. BELTRAN DIAZ, E. MADERNA PALOMO, N. PEREZ DE ALEJO - REDACCION: J. ESPINOSA - AUXILIAR: E. GONZALEZ HERNANDEZ

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

HONRAS FUNEBRES A CUBANO FALLECIDO

Por: CARLOS LIZARRAGA

El lunes 23 de febrero en la Capilla Católica de Fort Chaffee tuvieron lugar las honras fúnebres y servicios religiosos por el eterno descanso del cubano Mario Guerra Guerra, de 55 años de edad, natural de Isla de Pinos, Cuba, quien falleció el miércoles 18 por efectos de su padecimiento de leucemia.

Una gran cantidad de cubanos desfiló ante el feretro que contenía los restos mortales de Mario Guerra Guerra, como postrer homenaje de amistad.

A Mario Guerra Guerra lo sobreviven su hija Marianela Guerra y su yerno Fernando Alvarez, ambos en Fort Chaffee.

Descanse en paz Mario.

FUNERAL SERVICES FOR CUBAN

By: CARLOS LIZARRAGA

Funeral services were held on Manday, February 23rd in the Catholic Chapel at Fort Chaffee for the Cuban, Mario Guerra Guerra, 55, from Isla de Pinos, Cuba, who passed away on Wednesday the 18th, as a result of suffering from leukemia.

A large number of Cubans filed by the coffin, which contained the mortal remains of Mario Guerra Guerra, paying their last respects as friends.

Mario Guerra Guerra is survived by his daughter Marianela Guerra and his son-in-law Fernando Alvarez, both at Fort Chaffee.

May Mario rest in peace.

SE ORGANIZAN DOS EQUIPOS DE BEISBOL

Después de mucho hablar, por fin se formaron dos equipos de beisbol en el campamento. En el día del 23 de febrero, fueron nombrados como capitanes los siguientes cubanos: Fidel Coloma, de 26 años de edad, capitán y lanzador del Grupo 1; Miguel Echevarría, de 24 años, capitán del Grupo 2.

A estos grupos deportivos hasta el momento no se les ha señalado nombres.

Los capitanes de los grupos manifestaron que están muy contentos de poder hallarse en encuentro con otros equipos de beisbol, por lo que esperan superarse dentro de las posibilidades que ellos tengan para lograr el triunfo. Todas estas relaciones que los beisboleros tienen dentro del deporte se las deben a su entrenador, Randy Parsons.

Reportó: FELIPE BELTRAN DIAZ

AGRADABLE ACTO BAILABLE EN EL EDIFICIO # 1733

En el Area de Familias, existen dos edificios de recreación donde los cubanos de cualquier edad o sexo siempre tienen la oportunidad de pasar su rato agradable, ya sea jugando dominó, bingo o ping-pong. También existen dos televisores y salones de baile para los que deseen destacarse en el arte del baile.

En la noche del 21 de febrero en el edificio # 1733 dedicado a la recreación de los jóvenes, tuvimos un atractivo dancing, gracias a la eficiente cooperación de su encargado Pablo Vicet, que siempre hace los arreglos para que la juventud se divierta y se desarrolle en sus aptitudes artísticas.

continúa en la sig. pág.

DANCE CONTEST IN BUILDING # 1733

In the Family Area, there are two buildings for recreation where the Cubans of all ages and both sexes can spend some time relaxing whether it be playing dominoes, bingo or ping pong. There are also two TV sets and two dance rooms for those who wish to improve their dancing skills.

On the evening of February 21st in Building 1733, dedicated to recreation for the younger people, we had a fun dance contest, thanks to the cooperation of the gentleman in charge of said building, Pablo Vicet, who always is making arrangements for the young people to have fun and develop their artistic aptitudes.

continue on the next page

Continuación -

En este baile se otorgaba como premio un radio portatil por pareja a las cuatro mejores que seleccionara el jurado. Para esta selección fueron nombrados y resultaron ganadores las siguientes parejas: María Elena Chirino y Rubén C. Hueso; Rosendo Tabio y Felicia Camejo; Rolando Pérez y Nancy Bordón; Lázaro Ofarry y Caridad Burne.

Cada pareja ganadora salió al final del acto muy contenta y deseando que este tipo de actividad se vuelva a repetir para ellos divertirse nuevamente.

Reportó: JOSE R. GONZALEZ

Continuation -

In this contest, a portable radio was awarded to each of the four best couples, selected by a group of judges. The winners were the following couples: María Elena Chirino and Rubén C. Hueso; Rosendo Tabio and Felicia Camejo; Rolando Pérez and Nancy Bordón; Lázaro Ofarry and Caridad Burne.

All the couples left at the end of the evening very happy and hoping to have another activity of this type for their enjoyment.

PROGRAMA DE EDUCACION PARA LA SALUD

Por: CARLOS LIZARRAGA

Dos días a la semana tienen lugar las conferencias de educación para la salud implementadas por el Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos (USPHS).

Este programa está siendo desarrollado bajo la dirección de Sean Moore, patrocinado por la Dirección Administrativa del campamento.

En el curso de las conferencias que se ofrecen en todas las áreas, se proyectan además 2 películas, mostrativas de los temas que se trate, una de las cuales es el de las enfermedades venéreas, su desarrollo y evacuación.

Mediante este programa los cubanos van adquiriendo los conocimientos básicos para el cuidado de su salud.

HEALTH EDUCATION PROGRAM

By: CARLOS LIZARRAGA

Two days a week, lectures on health education are given by the U.S. Public Health Services (USPHS).

This program is being carried out under the direction of Sean Moore, sponsored by Camp Operations.

In the course of the lectures which are offered in all the areas, two films are also shown, explaining the topics that are covered, one of which is venereal diseases, its spread and control.

Through this program the Cubans can acquire the basic knowledge necessary to care for their health.

THE CUBAN CHILDREN AT FORT CHAFFEE

By: CARLOS LIZARRAGA

Children are something that prove to be sacred to the American people and government. At Fort Chaffee, this couldn't be more evident concerning the Cuban children.

Since the first days of Fort Chaffee, care of the Cuban children has had priority in the efforts of the Resettlement Program and it has remained as such.

Many Cuban children have been born at Fort Chaffee. And some are still here.

In order to receive the best attention and care, special housing has been established in Building 1751 in the Family Area for the little ones and



continue on the next page

LOS NIÑOS CUBANOS DE FORT CHAFFEE

Por: CARLOS LIZARRAGA

La niñez es algo que para el pueblo y el gobierno norteamericanos resulta sagrado. En Fort Chaffee no podía ser menos en relación con los niños cubanos.

Desde los primeros días de Fort Chaffee, la atención de los niños cubanos estuvo priorizada en la gestión de la Dirección del Programa de Relocalización y así se ha mantenido. Muchos niños cubanos han nacido en Fort Chaffee. Aún quedan algunos aquí.

Para su mejor atención y cuidado en el Edificio 1751 del Area de Familias se ha acondicionado un alojamiento para los bebitos cubanos y sus madres.

Habitaciones individuales, condiciones higiénicas insuperables, alimentación adecuada, asistencia médica y social, son varios de los aspectos fundamentales del programa de atención a la niñez cubana de Fort Chaffee, dispuesto por la Dirección del Programa y bajo la supervisión directa de Margarita Moreno.

"Los niños son la esperanza del mundo", dijo nuestro Apostol, José Martí. Así se entiende en los Estados Unidos de Norteamérica y, consecuentemente es la gestión de las autoridades.

Fotos por: John Shumaker



Continuation -

their mothers.

Individual rooms, unsurpassed hygienic conditions, appropriate food, medical and social care are some of the basic aspects of the program of caring for the Cuban children at Fort Chaffee, made available by the Program Administration and under the direct supervision of Margarita Moreno.

"Children are the hope of the world", said our prophet José Martí. This is very well understood in the U.S.A. and consequently such are the efforts of its officials.

ACTIVIDADES RECREACIONALES

25 de febrero - a las 7:30 p.m.,
en el Edificio 1733:

Banda de Música Cubana

26 de febrero - a las 7:30 p.m.,
en el Edificio 1531:

Banda de Música Cubana

28 de febrero - a las 7:30 p.m.,
en el Edificio 1733:

Concurso Bailable



BODA EN FORT CHAFFEE

Por: CARLOS LIZARRAGA

El viernes 20 de febrero tuvo lugar la ceremonia matrimonial de 6 parejas de cubanos en la capilla del campamento.

En esta ocasión los contrayentes fueron: Pedro Ramos y Niurka Ramos; José Padrón y Clara Aguila; Lázaro O. Farrill y Delvis Bring; Oscar Suárez y Rosario Urdaneta; Juan Pérez y Elina Pérez; José González y Odalis Hernández.

Oficio en la ceremonia religiosa el Rev. Ailton Damota, encontrándose presente durante la misma el Coordinador de Servicios Religiosos, Troy Copsy.

Previamente los novios recibieron de manos de Margaret Aragón, en nombre de Gunther Wagner, Administrador del Campamento, sendas biblias y sus votos porque constituyan familias felices en este país.

Fotos por: Sarah Duennenberg

WEDDING AT FORT CHAFFEE

By: CARLOS LIZARRAGA

On Friday, February 20th, six Cuban couples were married in the camp chapel.

Taking their vows were: Pedro Ramos and Niurka Ramos; José Padrón and Clara Aguila; Lázaro O. Farrill and Delvis Bring; Oscar Suárez and Rosario Urdaneta; Juan Pérez and Elina Pérez; José González and Odalis Hernández.

The Reverend Ailton Damota officiated at the ceremony, with the Religious Coordinator, Troy Copsy, present.

Previously, the couples received from Margaret Aragón, representing Gunther Wagner, Assistant Director of Camp Operations, Bibles along with wishes that they have a happy life in this country.

DIPLOMATICOS DUDAN SOBRE MEJORA DE RELACIONES WASHINGTON - MOSCU

Diplomáticos occidentales previnieron que el llamado del Presidente Soviético Leonid Brezhnev para una conferencia cumbre con el Presidente Norteamericano Ronald Reagan no llevará fácilmente a una mejora en las relaciones bilaterales.

"Me cuesta creer que esto pueda ser tomado como una invitación oficial", dijo un veterano observador, y añadió que al parecer no existieron contactos sobre el particular entre Moscú y Washington.

Un vocero de la Casa Blanca dijo que el Presidente Ronald Reagan recibió la sugerencia "con interés", aunque desea consultar primero con sus consejeros y aliados europeos antes de responder.

El discurso de Brezhnev en la apertura del XXVI Congreso del Partido Comunista Soviético atacó la política exterior norteamericana, y lamentó los "llamamientos belicosos y declaraciones que envenenan la atmósfera de las relaciones entre nuestros países".

El Presidente Soviético y Secretario General del Partido habló durante tres horas y 40 minutos, dijeron las autoridades.

Sin embargo, solamente 10 minutos fueron retransmitidos en directo, con lo que aumentaron las conjeturas de que Brezhnev no goza de buena salud. El discurso fue posteriormente televisado en forma resumida, en una hora y 25 minutos. Los funcionarios dijeron que el discurso fue interrumpido por dos descansos.

"Parece que los últimos cinco años se han cobrado su precio", dijo un observador al comparar el discurso ante el Congreso de 1976, que fue retransmitido en su totalidad en directo.

Sin embargo, el Dirigente Soviético caminó hasta la tribuna de oradores con paso decidido y habló con voz firme, mirando en ocasiones al texto escrito mientras los 5.002 delegados y centenares de observadores aplaudían.

TERMINA INTENTONA DE GOLPE DE ESTADO EN ESPANA

La rebelión derechista se derrumbó ayer ante la firme decisión del Rey Juan Carlos de resistir y el apoyo popular al sistema democrático, mientras que los rebeldes virtualmente no lograron ningún apoyo tangible en la nación.

Los guardias civiles liberaron ayer a los 350 parlamentarios que habían tomado el lunes en rehenes, interrumpiendo el proceso de elección de un nuevo gobierno.

El jefe de la revuelta en Madrid, Teniente Coronel Antonio Tejero, dijo a los legisladores "Retírense sin preocupación. Lo único que pasará aquí es que voy a terminar en la cárcel por 30 o 40 años".

El golpe fue un gesto de nostalgia por el gobierno autoritario del Generalísimo Francisco Franco y sus fines eran establecer un régimen militar que pusiese fin a la actividad política y reprimiese con severidad al terrorismo en las provincias vascas.

Pronto resultó evidente que casi nadie apoyaba el golpe.

El fin de la rebelión, que fue saludado con aplausos por la multitud, es un triunfo para la incipiente democracia española, establecida hace cinco años y una victoria personal para el Rey Juan Carlos, que ha llevado al país desde el régimen dictatorial de Francisco Franco al sistema parlamentario.

Los diputados comenzaron a retirarse, fila por fila, mientras el Presidente del Parlamento, Landelino Lavilla, que al comienzo del golpe se encontró con una pistola contra su sien, decía "Calma, calma".

Miles de españoles, que se habían congregado tras las barreras de contención en torno al Parlamento, lloraron y aplaudieron cuando los diputados salieron.

Cuando las noticias de la rendición llegaron a la multitud congregada en las calles de la ciudad, a través de las radios, todo el mundo dio gritos de alegría y los automovilistas hicieron sonar sus bocinas.

continúa en la sig. pág.

Continuación -

La gente se avalanzó sobre el Parlamento, en una jubilosa demostración, y debió ser contenida por la policía montada.

Tejero Molina, que es franquista, decidió rendirse luego de que otra rebelión en el este de la nación se derrumbó y el Rey lanzó todo el peso de su autoridad en favor de la democracia.

El golpe de muerte para el golpe fue dado por Juan Carlos quien, en una dramática presentación por televisión, repudió la insurrección, dio su apoyo a la democracia y, en su carácter de Jefe del Estado y Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas, ordenó a todas las unidades militares sofocar la rebelión.

Juan Carlos dijo que la democracia española no será abatida por la fuerza ya que "la Corona, símbolo de permanencia y unidad de España, no puede tolerar acción ninguna de personas que intentan interrumpir por la fuerza el proceso democrático aprobado por los españoles en el referendun", destacó.

ESTADOS UNIDOS ACUSA A SOVIETICOS Y CUBANOS DE INTERFERIR EN EL SALVADOR

El Secretario de Estado Alexander Haig dijo que Estados Unidos está considerando todas las opciones disponibles para contener a los insurgentes salvadoreños respaldados por la Unión Soviética y Cuba.

El Comunicado de Haig fue emitido anteanoche después que el Departamento de Estado acusó a la Unión Soviética y sus aliados, especialmente al Presidente Cubano Fidel Castro, de interferir en El Salvador.

Las acusaciones, contenidas en un informe, fueron acompañadas de declaraciones de que El Salvador recibirá más ayuda militar estadounidense incluso si el flujo de armas comunistas, temporalmente detenido, es contenido.

Sin embargo, funcionarios gubernamentales descartaron de plano el envío de consejeros militares norteamericanos como los que fueron primeramente a Vietnam.

Sobre los envíos de armas comunistas, Haig dijo que "Creo que es un signo ominoso y esperamos que el conocimiento de ello contribuya a su cese, y a eso estamos dedicados".

"Tenemos centrada la atención en cada aspecto geopolítico relacionado con política, economía, moral y seguridad", dijo Haig a los periodistas tras entrevistarse con el Ministro de Relaciones Exteriores Frances Jean Francois-Ponce.

"Recibimos evidencias según las cuales están siendo introducidas armas en El Salvador", aseguró Francois-Ponce. "Ello, en nuestra opinión, equivale a un interferencia externa..."

El informe menciona a la Unión Soviética y sus aliados en el este de Europa, Asia y Africa como naciones que respaldan y arman a los grupos izquierdistas salvadoreños.

Cuba, y en menor grado Nicaragua, aparecen como los principales países en el suministro de armas a los guerrilleros.

"Vemos la participación cubana", dijo John Bushnell, Secretario de Estado en Funciones Para Asuntos Latinoamericanos. "Los cubanos aparecen mucho más visibles que cualquier otro actor externo en esta situación".

Ritmo en un verso sencillo de Martí: "Y por si vuelven de noche de la orilla de la mar, para la madre y Pilar, manda luego el padre el coche."
